

Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2

Codi: 101427

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Antonio Ríos Mestre

Correu electrònic: Antonio.Rios@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Yolanda Rodríguez Sellés

Elisabeth Gibert Sotelo

Cristina Ortiz Rodriguez

Prerequisits

L'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurats i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurats i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització d'activitats puntuades obligatòries.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	12	0,48	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	1, 2, 5
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 3, 4, 6
Resolució d'exercicis	9	0,36	1
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats escrites	16	0,64	1, 3, 4, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	6,5	0,26	1
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements .	11,75	0,47	1, 2, 5
Cerca de documentació	17,25	0,69	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	14,25	0,57	1, 2, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	17,25	0,69	1, 3, 4, 6
Preparació d'exercicis	14,5	0,58	1

Avaluació

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El docent responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Per aprovar l'assignatura, s'han de realitzar les següents activitats avaluable i obtenir una nota de 5 o més:

1. Activitat d'avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.
2. Activitat d'avaluació de producció escrita (II): argumentació
3. Activitat d'avaluació de producció escrita (III): narració i descripció
4. Activitat d'avaluació a'anàlisi de textos.

A més, s'hauran de lliurar en la data prevista totes les activitats no avaluable que el docent consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs, raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final, es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en la Guia Docent. Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacionssegüents:

errors	punts descomptats	errors	punts descomptats
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspens automàtic i no se segueix llegint l'exercici

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. Si se supera la prova de recuperació, la nota final de curs és 5, independentment de les notes obtingudes abans.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que s'hagin aportat equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació d'anàlisi de textos.	25%	1,5	0,06	1, 2, 5
Activitat d'avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitat d'avaluació de producció escrita (II): argumentació.	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitat d'avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

Bibliografia bàsica

Cassany, Daniel (1995). **La cocina de la escritura**, Barcelona, Anagrama.

Es tracta d'un manual de redacció en el qual l'autor aprofundeix en els rudiments de l'escriptura, vàlids per a tot tipus de textos. Aquesta obra parla de les estratègies per buscar, ordenar i desenvolupar idees; de l'estructura del text, així com dels trucs de què disposem per il·luminar al lector.

Sánchez Lobato, Jesús (**coord.**) (2006). **Saber escribir**, Madrid, Aguilar.

Es tracta d'una obra de referència imprescindible per a tot aquell que pretengui consolidar l'ús de la llengua escrita; ja que, com es diu a la contraportada d'aquest treball, "Saber escriure neix amb la intenció d'ajudar a redactar; d'ampliar els procediments de generació i precisió d'idees; de seleccionar els elements d'unió adequats; de relacionar el tema amb l'expressió, el registre i l'estil elegits, i d'aprendre a aplicar les tècniques de revisió i correcció en qualsevol text".

Bibliografia complementària

- ADAM, Jean Michel - LORDA, Clara Ubaldina (1999). *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- BASSOLS, Margarida - TORRENT, Anna Maria (1997). *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, José Manuel (1996). *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena - TUSÓN VALLS, Amparo (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, Manuel (1993). *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina - ALCIADE LARA, Esperanza R. (2002). *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996). *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora.